



AN ENGLISH – INDONESIAN
DICTIONARY
FOR THE USERS OF BALISH

Prof. Dr. Ni Luh Sutjiati Beratha, M.A.
Prof. Dr. Ni Wayan Sukarini, M.Hum.
Ni Kadek Teja Arini
I Gusti Ayu Cintya Premasari

AN ENGLISH – INDONESIAN DICTIONARY FOR THE USERS OF BALISH

Prof. Dr. Ni Luh Sutjiati Beratha, M.A.

Prof. Dr. Ni Wayan Sukarini, M.Hum.

Ni Kadek Teja Arini

I Gusti Ayu Cintya Premasari



AN ENGLISH – INDONESIAN DICTIONARY FOR THE USERS OF BALISH

Tim Penulis:

Prof. Dr. Ni Luh Sutjiati Beratha, M.A.

Prof. Dr. Ni Wayan Sukarini, M.Hum.

Ni Kadek Teja Arini

I Gusti Ayu Cintya Premasari

Desain Cover:

Septian Maulana

Sumber Ilustrasi:

www.freepik.com

Tata Letak:

Handarini Rohana

Editor:

Aas Masruroh

ISBN:

978-623-500-111-1

Cetakan Pertama:

April, 2024

Hak Cipta Dilindungi Oleh Undang-Undang

by Penerbit Widina Media Utama

Dilarang keras menerjemahkan, memfotokopi, atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Penerbit.

PENERBIT:

WIDINA MEDIA UTAMA

Komplek Puri Melia Asri Blok C3 No. 17 Desa Bojong Emas
Kec. Solokan Jeruk Kabupaten Bandung, Provinsi Jawa Barat

Anggota IKAPI No. 360/JBA/2020

Website: www.penerbitwidina.com

Instagram: @penerbitwidina

Telepon (022) 87355370

KATA PENGANTAR

Puji syukur kami panjatkan ke hadapan Ida Sang Hyang Widi Wasa, Tuhan Yang Maha Kuasa karena atas rahmat-Nya kamus yang berjudul ***An English-Indonesian Dictionary for Users of Balish*** dapat diselesaikan tepat pada waktunya. *Balish* adalah bahasa Inggris Bali (*Balinese English*, yakni: bahasa Inggris pasaran). Kamus ini merupakan luaran (*outcome*) penelitian yang berjudul Leksikon Balish di Kawasan Pariwisata Ubud, Kabupaten Gianyar dan Tanah Lot, Kabupaten Tabanan yang dirancang khusus untuk pengguna *Balish* yakni para pekerja pariwisata, seperti: pedagang *art shop*, pelatih *canoe*, tukang tato, penjaga warung, tukang parkir, dan lain-lain yang telah memberikan bentuk-bentuk *Balish* yang mereka gunakan. Pada kesempatan ini, kami mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu penulisan buku ini.

1. Bapak Rektor Universitas Udayana;
2. Bapak Rektor Universitas Udayana atas dana penelitian PNBP Tahun Anggaran 2023;
3. Bapak Kepala Desa Tanah Lot, di Kabupaten Tabanan, dan Ubud di Kabupaten Gianyar;
4. Para pekerja pariwisata: pedagang *art shop*, pelatih *canoe*, tukang tato, penjaga warung yang telah bersedia *Balish* mereka digunakan sebagai objek kajian.

Kami menyadari bahwa kamus ini tidak luput dari kekurangan, semata-mata karena keterbatasan baik dalam menggali maupun menelaah data dan fakta. Besar harapan kami semoga kamus ini bermanfaat untuk kita semua.

Denpasar, 21 Mei 2024
an. Tim Penulis

Prof. Dr. Ni Luh Sutjiati Beratha, M.A.
NIP. 195909171984032002

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI	v
INTRODUCTION	1
A. Arrangement	2
B. English Phonemes.....	3
C. Spelling	5
D. Alphabet	6
E. Symbols.....	7
DAFTAR PUSTAKA	62
TENTANG PENULIS	65

INTRODUCTION

This dictionary is designed for users of Balish for developing the vocabulary of the English language. English as an international language has an important role in the world of tourism, namely as one of the most important capitals for workers in the field of tourism, without any exception for tourism workers such as merchants, masseurs, parking attendants, shop assistants or kiosks, etc. This dictionary is designed based on the research results on Lexicon of Balish.

The results of the research indicate that in carrying out their profession, these tourism workers generally use Balinese English which is called Balish, i.e. the variations of English language used by tourism workers because of being less fluent in communicating with foreign tourists so both sides often seem or feel disappointed. To avoid this, their language needs to be improved, and this dictionary can be used as a source of understanding the English language.

The aims are:

- a. to provide a basic mastery of English words used by the users of Balish.
- b. to enable users of Balish to communicate more effectively in English in various social and related situations.
- c. to develop users of Balish to do self-directed learning skills in relevant areas.

A. ARRANGEMENT

1. This dictionary is a user-friendly facility where entries are arranged alphabetically by headword or the root. Lexical items appear after the entry word with an order: noun, adjective, adverb (-ly were not included), pronoun, preposition, conjunction, interjection, verb (both transitive & intransitive), compounds (hyphenated & separated), present and past participles used as nouns, adjectives, and adverbs with -ly. The lexical items are written in abbreviated form. For example: kb (kata benda/ noun), ks (kata sifat/adjectives), etc.
2. Following the lexical items, the pronunciation guide presented syllables that consist of where it is stressed and an International Phonetic Alphabet (IPA). English Phoneme is also presented in the pronunciation guide. Along with that, Grapheme is attached as a visualization of the spoken sound to assist the user.
3. The separation of multiple definitions of the entry word symbolizes with a semicolon symbol. For example: 1. *elok; molek (tentang wajah, muka perempuan)*; 2. *indah dalam bentuk dan buatannya*.
4. Collocation appeared as a new entry, as well as irregular form, etc. For example: **Art Gallery** kb. museum seni.
5. Abbreviations in alphabetical order are placed and in a separate appendix.

B. ENGLISH PHONEMES

Consonants

Descriptions	Symbol	IPA (International Phonetics Alphabet)
b ola 'ball'	/b/	b
d ia 'she/he'	/d/	d
jejak 'step'	/j/	dʒ
f isik 'physique'	/f/	f
g itar 'guitar'	/g/	g
h alaman 'yard'	/h/	h
k alah 'lose'	/k/	k
lapar 'hungry'	/l/	l
m ainan 'toy'	/m/	m
n aluri 'instinct'	/n/	n
ng unga 'flower'	/ng/	ŋ
p ola 'pattern'	/p/	p
roti 'bread'	/r/	r
s ajak 'rhyme'	/s/	s
sy al 'scarf'	/sy/	ʃ
th sudut 'angle'	/TH/	θ

Diphthongs

Examples	Symbol	IPA
kalau 'if'	/au/	aʊ
gapai 'achive'	/ai/	aɪ
survei 'survey'	/ei/	eɪ
koboi 'coboy'	/oi/	oɪ

C. SPELLING

The Indonesian orthography, known as Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan (EYD), is the official spelling system used in the Indonesian language. It uses the Latin alphabet and has undergone several updates, with the most recent one issued on 16 August 2022. The system includes optional diacritics for the letter ⟨e⟩ as ⟨é⟩ [e], ⟨è⟩ [ɛ], and ⟨ê⟩ [ə], and new rules on the usage of bold letters. It was introduced in 1972 to replace the preexisting Republican Spelling system, to harmonize the Indonesian and Malay-language orthographies. The Indonesian language is a standardized form of Malay and is spoken throughout Indonesia, serving as a lingua franca in the linguistically diverse region. The language has 21 native consonants and 5 vowels, and the Latin alphabet is used in its orthography.

D. ALPHABET

<i>New Indonesian Alphabet</i>	<i>Former Indonesian Alphabet</i>	<i>New Indonesian Alphabet</i>	<i>Former Indonesian Alphabet</i>
a		a	n
n			
b		b	o
o			
c		tj	p
p			
d		d	q
q			
e		e	r
r			
f		f	s
s			
g		g	t
t			
h		h	u
u			
i		i	v
v			
j		dj	w
w			
k		k	x
x			
l		l	y
y			
m		m	z
z			

E. SYMBOLS

() a) Provides additional explanatory information related to the preceding or following item. For example: "**pouring**" *kkt.* means "**menuang**" (water, batter, etc.) and "**spill**" *kb.* means "**tumpahan**" (oil spill, coffee spill, etc.) It indicates that the material in parentheses will be in Indonesian if it benefits the Indonesian-speaking user. More often, it will be in English for English-speaking users, and rarely will it be provided in both languages.

b) When placed around Indonesian material, the item may be used with the preceding or following item without altering the meaning. For example: "dive" for *menyelam (di laut)*" and "climb" for *memanjat (tebing, pohon)*.

[] Includes the full form of abbreviations, such as ASAP for As Soon As Possible. Denotes that either item on either side of the slant line may be used without altering the meaning. For instance, "traffic signal" can be read as "*lampu lalu lintas*" or "*rambu lalu lintas*". Similarly, "emergency exit" can be interpreted as "*pintu darurat*" or "*jalan keluar darurat*"

DAFTAR PUSTAKA

- Beratha, Ni Luh Sutjiati, 1989. *An Investigation of Variables into English by Students at Udayana University*. Tesis Master. Australia: Monash University, Melbourne Australia.
- Beratha, Ni Luh Sutjiati, dkk. 2010. *Communicative English for Primary School Students*. Denpasar: Disdikpora Provinsi Kabupaten Badung.
- Beratha, Ni Luh Sutjiati, I Wayan Ardika, I Nyoman Dhana. 2013. 'Menangani Masalah Marginalisasi Bahasa Bali: Merancang Model Revitalisasi Bahasa Daerah di Kawasan Pariwisata'. Laporan Penelitian. Denpasar: Universitas Udayana.
- Beratha, Ni Luh Sutjiati, dkk. 2021. *Basics English for Users of Balish*. Denpasar: Swasta Nulus.
- Beratha, Ni Luh Sutjiati, dkk. 2021. 'Balish di Kawasan Pariwisata Sanur'. Laporan Penelitian. Denpasar: Universitas Udayana.
- Beratha, Ni Luh Sutjiati, dkk. 2021. 'Balish 'Balish': Bahasa Inggris Dialek Pekerja Pariwisata di Kawasan Wisata Kuta. Jurnal Kajian Bali ISSN 2088-4443, Vol. 11 No. 2, Oktober 2021
- Beratha, Ni Luh Sutjiati, dkk. 2023. *Communicative English for the Users of Balish'*. Denpasar: Udayana University Press.

- Beratha, Ni Luh Sutjiati. 2022. 'Balish Lexicon in The Tanah Lot Tourim Area"
LingCure, Vol. 6 No. 1
- Beratha, Ni Luh Sutjiati. 2023. "The Morphological Processes of Balish".
LingCure, Vol. 7 No. S1
- Booij, G. 2007. *The Grammar of Words: An Introduction to Morphology*. USA:
 Oxford University Press Inc, New York.
- Dixon, R. M. W. 2005. *A Semantic Approach to English Grammar*.
 Second Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Droga Louise dan Sally Humprey. 2003. *Grammar and Meaning: An Introduction for Primary Teachers*. Australia.
- Drozdova et all. 2015. *Situasional Communication in Teaching Russian as a Foreign Language to Beginner Learners. Procedia-Social and Behavioral Sciences* 215 (2015) 118-126.
- Guralnik, D.B. 1972. *Websters New World Dictionary*. New York:
 Pupular Library.
- Haarhof, Rene. 2019. "Exploring the link between pleasant tourist experiences and linguistic competence: A case study of the Gariep Dam, Free State". *African Journal of Hospitality, Tourism and Leisure*, Volume 8 No.1.
- Halliday, M.A.K. (2014). *Halliday's Introduction to Systemic functional grammar, 4th ed*. New York: Routledge.
- Hayiwani, Awatif, dan Pairote Bennui. 2023. "A Study of Foreign Tourists' Attitudes toward English Communication Problems of the Staff at Tourist Assistance Center at Phuket

- International Airport". *Journal of Multidisciplinary in Social Sciences*, Vol. 19 No. 2: 42-51.
- Jordan, J. 1990. *Academic Writing*. Oxford: Oxford University Press.
- Leech, G. 1981. *Semantics*. Second Edition. Auckland: Penguin Books.
- Platt, J., H. Weber, & M.L.Ho. 1984. *The New Englishes*. London, Boston, Melbourne, and Henley: Routledge and Kegan Paul.
- Prameswari, Mutiara Chartika, dan Ghifari Yuristiadhi Masyhari Makhasi. 2020. "Foreign Tourists' Assessment of English Language Skills of Internship Students as Tour Guides in Prambanan Temple Tourism Park". *Jurnal Lingua Applicata (JLA)*, Vol. 4 No. 1: 27-40.
- Phuengpitornchai, Kukiart dan Adisa Teo. 2021. "You Understand I Na Ka? A Study of Comprehensibility of Thai English to Foreign Tourists". di Jurnal *PASAA*, Volume 61.
- Romaine, S. 1995. *Bilingualism*. Cambridge: Blackwell.
- Satori, Djaman dan Aan Komariah. 2009. *Metodologi Artikel Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Thornbury, Scott. 2002. *How To Teach Vocabulary*. England : Pearson Longman.
- Tim Rencana Induk Penelitian (RIP) Lembaga Penelitian kepada Masyarakat Unud 2022—2026. 2021. *Rencana Induk Penelitian Universitas Udayana Dalam Mendukung Ekosistem Perguruan Tinggi Bermutu dan Terintegrasi*. Kampus Unud Sudirman Denpasar: Udayana University Press.
- Yule, G. 2010. *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

TENTANG PENULIS

Prof. Dr. Ni Luh Sutjiati Beratha, M.A.

Penulis adalah guru besar tetap di Universitas Udayana yang menyelesaikan pendidikan master di Monash University, dan doktor di Australian National University. Ia sangat aktif meneliti, dan dibuktikan dengan banyak publikasi ilmiah. Berbagai topik penelitian telah dilakukan, seperti bahasa, budaya, dan pariwisata di Bali. Fokus penelitian untuk beberapa tahun terakhir adalah Balish (Balinese English) yang telah menekuni topik ini sejak tahun 2021. Penelitian mengenai Balish dapat diakses pada atikel berjudul Balish: Bahasa Inggris Dialek Pekerja Pariwisata di Kawasan Wisata Kuta, *Balish Lexicon in the Tanah Lot Tourism Area*, *The Morphological Processes of Balish*, dan lain-lain. Ia juga aktif menjadi pembicara di berbagai seminar dan konferensi nasional maupun internasional serta menerbitkan penerbitan buku. Buku terkini yang berkaitan dengan Balish adalah *Basic English for Users of Balish*, dan *Communicative English for Users of Balish*. Minat dan keahlian beliau di bidang linguistik, khususnya linguistik mikro.

Prof. Dr. Ni Wayan Sukarini, M.Hum.

Penulis adalah staf dosen Program Studi Sastra Inggris Fakultas Ilmu Budaya Universitas Udayana. Jenjang pendidikan dari Strata 1 (S-1) sampai dengan Strata 3 (S-3) diselesaikan di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Udayana. Sebagai staf dosen telah melakukan beberapa penelitian yang berkenaan dengan bahasa dengan pengutamaan pada linguistik semantik dan semiotik. beberapa penelitian terakhir dan yang sedang dilakukan adalah berbagai simbol yang digunakan pada kain tenun endek dan songket serta leksikon pada aktivitas menenun ditinjau dari fungsi semantiknya.

AN ENGLISH – INDONESIAN DICTIONARY FOR THE USERS OF BALISH

An English - Indonesian Dictionary for The User of Balish is not just a dictionary but a comprehensive linguistic guide tailored specifically for Balish speakers navigating the realms of English. Within its pages, readers will find a meticulously arranged lexicon, facilitating seamless comprehension and communication in both languages. From English phonemes to spelling intricacies, from the alphabet to symbolic nuances, every aspect is curated to empower users with linguistic prowess. Through a journey meticulously curated by language enthusiasts, this dictionary transcends the mundane boundaries of mere translation. It delves deep into the essence of language, unraveling the intricacies of pronunciation through English phonemes while shedding light on the nuances of spelling and alphabet. With symbols serving as linguistic signposts, readers are guided through the labyrinth of linguistic intricacies, transforming every encounter with words into an enriching experience. In a world where communication knows no bounds, An English - Indonesian Dictionary for The User of Balish emerges as an indispensable companion for those seeking to traverse linguistic landscapes with confidence and finesse. Whether one seeks to master English or enrich their Balish vocabulary, this book stands as a beacon of knowledge, inviting readers to embark on a transformative journey where words cease to be mere entities but become bridges connecting diverse cultures and minds.

 Penerbit
widina
www.penerbitwidina.com

ISBN 978-623-500-111-1



9 786235 001111